



**RAVENNA FESTIVAL**

**2024**

# Il Nuovo e l'Antico

Artificerie Almagià  
8 giugno, ore 21

# Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

## Lectio I in Cena Domini in primo Nocturno

*Incipit lamentatio Jeremiae  
Profetae*

### **Aleph**

Quomodo sedet sola  
civitas plena populo  
facta est quasi vidua  
domina gentium:  
princeps provinciarum  
facta est sub tributo.

### **Beth**

Plorans ploravit in nocte  
et lacrimae ejus in maxillis  
ejus.  
Jerusalem, Jerusalem,  
convertere, ad Dominum  
Deum tuum.

## Lectio II In Cena Domini in tertio Nocturno

### **Jod**

Manum suam misit hostis  
ad omnia desiderabilia ejus:  
quia vidit gentes ingressas  
sanctuarium suum,  
de quibus praeceperas  
ne intrarent in ecclesiam tuam.

### **Caph**

Omnis populus ejus gemens,  
et quaerens panem dederunt

## Lezione I del Giovedì Santo nel primo Notturno

*Inizia la lamentazione  
del profeta Geremia*

### **Alef**

Ah! Come sta solitaria  
la città un tempo ricca di popolo!  
È divenuta come una vedova,  
la grande fra le nazioni;  
un tempo signora tra le province,  
è sottoposta a tributo.

### **Bet**

Essa piange amaramente nella  
notte,  
le sue lacrime scendono sulle  
guance;  
Gerusalemme, Gerusalemme,  
convertiti al Signore tuo Dio.

## Lezione II del Giovedì Santo nel terzo Notturno

### **Jod**

L'avversario ha steso la mano  
su tutte le sue cose più preziose;  
essa infatti ha visto  
i pagani penetrare nel suo  
santuario,  
coloro ai quali avevi proibito  
di entrare nella tua assemblea.

### **Caf**

Tutto il suo popolo sospira  
in cerca di pane;

pretiosa pro cibo  
ad refocillandam animam.  
Vide Domine et considera,  
quoniam facta sum vilis.  
Jerusalem, Jerusalem,  
convertere ad Dominum Deum  
tuum.

### **Lectio III Sabbato sancto in primo Nocturno**

#### ***Incipit oratio Jeremiae prophetae***

Recordare, Domine, quid  
acciderit nobis;  
intuere et respice opprobrium  
nostrum.  
Haereditas nostra versa est ad  
alienos  
domus nostrae ad extraneos.  
Pupilli facti sumus absque  
patre,  
matres nostrae quasi viduae.  
Aquam nostram pecunia  
bibimus:  
ligna nostra pretio  
comparavimus.  
Cervicibus nostris minabamur,  
lassis non dabatur requies.  
Jerusalem, Jerusalem,  
convertere ad Dominum Deum  
tuum.

#### ***Motectum***

Vere languores nostros ipse tulit  
et dolores nostros ipse portavit.

danno gli oggetti più preziosi  
in cambio di cibo  
per sostenersi in vita.  
Osserva, Signore, e considera  
come sono disprezzata!  
Gerusalemme, Gerusalemme,  
convertiti al Signore Dio tuo.

### **Lezione III del Sabato Santo nel primo Notturno**

#### ***Inizia il lamento del Profeta Geremia***

Ricordati, Signore, di quanto ci  
è accaduto,  
guarda e considera il nostro  
obbrobrio.  
La nostra eredità è passata a  
stranieri,  
le nostre case a estranei.  
Orfani siamo diventati, senza  
padre;  
le nostre madri come vedove.  
L'acqua nostra beviamo per  
denaro,  
la nostra legna si acquista a  
pagamento.  
Con un giogo sul collo siamo  
perseguitati  
siamo sfiniti, non c'è per noi  
riposo,  
Gerusalemme, Gerusalemme,  
convertiti al Signore tuo Dio.

#### ***Mottetto***

Egli si è realmente caricato  
delle nostre sofferenze

Cujus livore sanati sumus.  
Dulce lignum, dulces clavos,  
ferens pondera, quae sola fuisti  
digna  
sustinere regem caelorum et  
Dominum.

si è addossato i nostri dolori.  
Per le sue piaghe noi siamo  
guariti.  
Amato legno, dolci chiodi  
che portaste il dolce peso, che  
soli foste degni  
di sostenere il re dei cieli e  
Signore del mondo.

# Luigi Nono (1924-1990)

## Das atmende Klarsein

Nach spätem Gewitter... das atmende Klarsein ...

Εἰς Ἄϊδαο δόμους εὐήρεας  
ἔστ' ἐπὶ δοξία ΚΡΗΝΑ  
Πάρ δ' αὐτῶν εστακῦα λευκὰ  
ΚΥΠΑΡΙΣΣΟΣ

Anche NOI  
Verso le case di ADE  
Troveremo una FONTE

EIN REINES  
FRUCHTLANDS  
INS FREIE

ES WÄRE EIN PLATZ  
ZEIGTEN DIE LIEBENDEN  
IHRE TÜRME  
AUS LUST

πρόσθεν δὲ εὐρήσεις  
τὰς Μναμοσύνας ἀπὸ λίμνας  
ψυχρὸν ὕδωρ προρέον  
INS FREIE

**Dí:**  
Son figlio di Terra  
e di Cielo stellato  
Son arso di sete  
καὶ ἀπόλλυμαι

**SIEHE:**  
Da rief ich die Liebenden  
Es kämen aus Gräbern  
INS FREIE

**EIPEIN:**  
τῆς γῆς παῖς εἰμί  
καὶ οὐρανοῦ ἄστερ έρευτος  
δότε μοι  
πιεῖν ἀπὸ τῆς ΚΡΗΝΗΣ

**Ascolta:**  
Viene Uno dei Messi  
Leva frutti gloriosi  
AUS LUST  
INS FREIE

UN ATTIMO **EINE STUNDE** χαῖρε χαῖρε χαῖρε  
NEPPURE UN ATTIMO **NICHT GANZ EINE STUNDE** παθῶν τὸ πάθημα  
E TUTTO DIVENTA **KAUM MESSLICHES** χαῖρε χαῖρε  
IN SEINEM FÜHLENDEN SÜDEN **VOLL DASEIN** χαῖρε

UN ATTIMO **ZWISCHEN ZWEI WEILEN** παθῶν  
IMMISURABILE **HIER SEIN IST VIEL** τὸ πάθημα

AUS DUNKEL STEIGT EIN **BUNTES OFFENBARES**  
ZWISCHEN STROM UND GESTEIN  
**das atmende Klarsein**  
INS FREIE